

GESTOS QUE TRAZAN DISTINCIONES ENTRE LA LENGUA ESPAÑOLA Y EL PORTUGUÉS BRASILEÑO*

(Gestos que traçam distinções entre a língua espanhola e o português brasileiro)

(Expressions that draw distinctions between Spanish and Brazilian Portuguese)

Cómo citar el dossier

María Teresa Celada y Neide Maia González (coord.)

Universidade de São Paulo

Resumen

La serie de textos reunidos en este dossier, pensado y escrito para el profesor que asume la tarea de enseñar español a brasileños, presenta de forma sintética aspectos cruciales en lo que se refiere a detectar y mostrar la diferencia entre los funcionamientos del español y del portugués brasileño. En ella se abordan aspectos relacionados con los procesos de determinación – específicamente, el funcionamiento de las formas pronominales y algunos de sus diversos impactos en la sintaxis; los verbos de existencia y de posesión –; y se realiza una aproximación al tema del funcionamiento modo-temporal en las subordinadas condicionales.

Palabras clave: español para brasileños; procesos de determinación; gramáticas en contraste; pronombres; sintaxis

Resumo

A série de textos reunidos neste dossiê, pensado e escrito para o professor que ensina espanhol como língua estrangeira a brasileiros, apresenta em forma de síntese alguns aspectos cruciais no que se refere a detectar e mostrar certas diferenças de funcionamento entre o espanhol e o português brasileiro. Nela se abordam aspectos relacionados aos processos de determinação – especificamente, o funcionamento das formas pronominais e seus impactos na sintaxe; os verbos de existência e de relação de posse –; e se realiza uma aproximação ao tema do funcionamento modo-temporal das subordinadas condicionais.

Palavras chave: espanhol para brasileiros; processos de determinação; gramáticas em contraste; pronomes; sintaxe

Abstract

This report, designed and written for those teachers who take on the task of teaching Spanish to Brazilians, contains a series of texts that briefly present crucial aspects with regard to spotting and showing the difference between the functions of Spanish and of Brazilian Portuguese. It deals with points associated with the determination processes – especially the function of pronominal forms and their various impacts on syntax, verbs of possession and existence. It also contains an approach to the manner and time function within conditional sub-clauses.

Key words: Spanish for Brazilians; determination processes; contrastive grammar; pronouns; syntax

* Este dossier fue configurado a partir de los materiales que María Teresa Celada y Neide Maia González coordinaron y prepararon –en calidad de Profesoras Invitadas– para la asignatura "Lengua Española" del proyecto de *Especialización en Enseñanza del Español para Extranjeros* que, en la modalidad a distancia, se exhibe en el Campus de la Universidad del Salvador: Celada, M. T. y N. Maia González (coord.): "Tema 7. Apéndice: Gestos que trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño", en: "Lengua Española", *Especialización en la Enseñanza del Español para Extranjeros*, PAD, Campus virtual USAL, 2008.

ARTÍCULOS DEL DOSSIER

- 1. Versiones de Babel - memoria de la otra lengua en la propia,**
por María Teresa Celada
 - 2. Portugués Brasileño y Español: lenguas inversamente asimétricas,**
por Neide Maia González
 - 3. Objeto directo: contraste entre el Español y el Portugués Brasileño,**
por Rosa Yocota
 - 4. El objeto indirecto: síntesis de puntos clave,**
por Mirta Groppi.
 - 5. Duplicaciones pronominales: síntesis de puntos clave,**
por Mirta Groppi
 - 6 La posición de los clíticos pronominales: español (E) y portugués brasileño (PB),**
por Carlos Donato Petrolini Junior
 - 7. Análisis contrastivo de las construcciones pasivas en español (E) y en el portugués (PB),**
por Benivaldo Araujo
 - 8. La impersonalidad en Español y en Portugués brasileiro,**
por Fátima Cabral Bruno
 - 9. Funcionamiento de verbos de existencia y posesión,**
por Adrián Fanjul
 - 10. Construcciones condicionales,**
por María Zulma M. Kulikowski
-

Cómo citar este dossier:

CELADA, María Teresa y Neide MAIA GONZÁLEZ (coord. dossier). "Gestos trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño", *SIGNOS ELE*, nº 1-2, diciembre 2008,
URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1375>, ISSN 1851-4863.

Subir

María Teresa Celada

Profesora y Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires (1983 y 1987) y Doctora en Lingüística por la Universidad de Campinas (Brasil, 2002). Actualmente se desempeña como profesora de la Universidad de San Pablo. Allí desarrolla trabajos de investigación en el área de Lingüística, específicamente en Análisis del Discurso, centrados en el funcionamiento de la lengua española y la lengua brasileña, los estudios contrastivos, los procesos de integración regional (Mercosur) y los procesos de adquisición de lengua extranjera.

Ver más: <http://lattes.cnpq.br/0953359923773328>

Subir

Neide Maia González

Licenciada en Letras y doctora en Lingüística por la Universidad de San Pablo (1971 y 1994, respectivamente), en la que se desempeña como profesora a nivel de posgrado. Su actividad académica se ha desarrollado en el área Lingüística, específicamente en Teoría y Análisis Lingüístico, sobre los temas: adquisición/aprendizaje, interlingua, transferencia, enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera, gramática contrastiva y enseñanza de español para brasileños.

Ver más: <http://lattes.cnpq.br/5805881753638960>

Subir
